Porównanie tłumaczeń Marka 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wyszedł On z łodzi zaraz wyszedł naprzeciw Mu z grobowców człowiek w duchu nieczystym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wyszedł z łodzi, zaraz, z grobowców, wybiegł Mu naprzeciw człowiek we (władaniu) ducha nieczystego.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy wyszedł) (on) z łodzi, zaraz wyszedł naprzeciw mu z grobowców człowiek w duchu nieczystym,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy wyszedł On z łodzi zaraz wyszedł naprzeciw Mu z grobowców człowiek w duchu nieczystym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tylko Jezus wysiadł z łodzi, z położonego niedaleko cmentarza wybiegł Mu naprzeciw człowiek opanowany przez ducha nieczystego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on wyszedł z łodzi, zaraz wybiegł mu *naprzeciw* z grobowców człowiek mający ducha nieczystego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on wyszedł z łodzi, zaraz mu zabieżał z grobów człowiek mający ducha nieczystego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on wychodził z łodzi, natychmiast mu zabieżał z grobów człowiek w duchu nieczystym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wysiadł z łodzi, zaraz wyszedł Mu naprzeciw z grobowców człowiek opętany przez ducha nieczystego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wychodził z łodzi, oto wybiegł z grobów naprzeciw niego opętany przez ducha nieczystego człowiek, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus wychodził z łodzi, z grobowców wybiegł Mu naprzeciw człowiek owładnięty przez ducha nieczystego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wychodził z łodzi, nagle wybiegł Mu naprzeciw z grobów człowiek opętany przez ducha nieczystego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tylko wysiadł z łodzi, zaraz zastąpił Mu drogę człowiek z grobowca, będący w mocy nieczystego ducha.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus wychodził z łodzi, wybiegł mu naprzeciw spośród grobów pewien obłąkany człowiek.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wyszedł z łodzi, (zaraz) z grobowców wybiegł mu naprzeciw człowiek opętany przez ducha nieczystego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно вийшов він із човна, тут же перестрів Його чоловік з гробниць, що мав духа нечистого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wobec wyszedłszego jego ze statku, prosto potem podszedł do podspotkania jemu z pamiątkowych grobowców jakiś człowiek w duchu nie oczyszczonym, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on wyszedł z łodzi, zaraz z grobowców zabiegł mu drogę człowiek w duchu nieczystym, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy tylko wysiadł na brzeg, wyszedł naprzeciw Niego z grobowców skalnych pewien człowiek z duchem nieczystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wysiadł z łodzi, natychmiast z pomiędzy grobowców pamięci wyszedł mu naprzeciw człowiek będący w mocy ducha nieczystego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i gdy Jezus wysiadł z łodzi, z pobliskiego cmentarza przybiegł człowiek opanowany przez nieczyste duchy. |

1. 1) we (władaniu) ducha nieczystego, ἐν πνεύματι ἀκαθάρτω, tj. w duchu nieczystym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:23</x>; <x>730 18:2</x> [↑](#footnote-ref-3)